

SUSITARIMAS DĖL PAGALBINIŲ KONFERENCIJŲ VERTĖJŲ ŽODŽIU¹, KURIUOS ĮDARBINO EUROPOS SĄJUNGOS INSTITUCIJOS, DARBO SĄLYGŲ IR DARBO UŽMOKESČIO

Su pastabomis, pateiktomis 2004 m. spalio 13 d. atsižvelgiant į 2004 m. kovo 22 d. priimtą Tarybos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 723/2004, iš dalies keičiantį Europos Bendrijų pareigūnų tarnybos nuostatus ir kitų Europos Bendrijų tarnautojų įdarbinimo sąlygas, įsigaliojusį 2004 m. gegužės 1 d.

—————

Europos Parlamentas, Komisija ir Teisingumo Teismas, veikiantys Europos Bendrijų institucijų ir įstaigų vardu,

ir
Tarptautinė konferencijų vertėjų žodžiu asociacija (TKVŽA), įgaliota vertėjų žodžiu profesinių organizacijų, kvietime teikti paraiškas pripažintų atstovaujančiomis šiai profesijai;

atsižvelgdami į kvietimo teikti paraiškas, paskelbto 1998 m. rugpjūčio 14 d. *Europos Bendrijų oficialiajame leidinyje* Nr. C.256, rezultatus;

atsižvelgdami į institucijų pripažintų pagalbinių konferencijų vertėjų žodžiu (PVŽ) ir vertėjų žodžiu profesinių organizacijų, kvietime teikti paraiškas pripažintų atstovaujančiomis šiai profesijai, suteiktus derybų nurodymus;

pabrėždami nuo 1969 m. sausio 1 d. TKVŽA ir institucijų sudarytų susitarimų tęstinumą, ypač socialinės apsaugos nuostatas;

kadangi Vertėjų žodžiu asociacija (toliau – VŽA) nuo 1952 m. padeda tenkinti institucijų poreikius;

kadangi VŽA moka Bendrijos mokestį Tarybos reglamento 260/68 nustatyta tvarka;

atsižvelgdami į kitų Europos Bendrijų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 90 straipsnio² nuostatas,

susitarė:

1 straipsnis. Susitarimo taikymo sritis

Šis susitarimas taikomas Europos Parlamento arba Komisijos, arba Teisingumo Teismo saviems poreikiams ir kitų Europos Sąjungos institucijų ir įstaigų poreikiams, taip pat pagal

¹ Atsižvelgiant į kitų Europos Bendrijų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 78 straipsnio (taikomo iki 2006 m. gruodžio 31 d.) ir 90 straipsnio (taikomo nuo 2007 m. sausio 1 d.) nuostatas, sąvokos „pagalbinis sesijos vertėjas žodžiu“ (pranc. „interprète auxiliaire de Session“) ir „laisvai samdomas vertėjas žodžiu“ (pranc. „interprète free-lance“) keičiamos sąvoka „pagalbinis konferencijų vertėjas žodžiu“ (pranc. „agent interprète de conférence“) (toliau – PVŽ).

² Iki 2006 m. gruodžio 31 d. – 78 straipsnis.

Bendrijos teisę veikiančių pagal sutartis ar išvestinės teisės aktus įsteigtų organizacijų (toliau – institucijos) samdomiems PVŽ, kad ir kur būtų jų darbo vieta.

Įdarbinama pagal sąlygas, numatytas su PVŽ susijusiose taisyklėse, galiojančiose toje institucijoje, kurioje jie teikia savo paslaugas.

Šis susitarimas yra bendro taikymo ir neribojamas jokių geografinių nuostatų.

Visos susitarimo šalys, kiekviena pagal savo kompetenciją, yra atsakingos už visų šių nuostatų įgyvendinimą ir tinkamą jų vykdymą.

I antraštinė dalis. Bendrosios PVŽ samdymo sąlygos

2 straipsnis. Samdymo sąlygos

Kiekvienas pradedantis PVŽ³, akredituotas įsigaliojus pataisytam susitarimui ir pasamdytas šio susitarimo 1 straipsnio antroje pastraipoje nustatyta tvarka, patyrusio vertėjo žodžiu kvalifikaciją gali įgyti tik išdirbęs institucijose 250 darbo dienų.

2a straipsnis. Konfidencialumo reikalavimas

PVŽ taikomas įpareigojimas visiškai ir absoliučiai saugoti profesinę paslaptį. Paslaptis turi būti saugoma bet kurio asmens atžvilgiu ir dėl visko, kas sužinoma dirbant ne viešuose posėdžiuose.

3 straipsnis. Nuoseklusis vertimas žodžiu

Gebėjimas versti nuosekliai yra esminis konferencijų vertėjo žodžiu įgūdis, todėl visi PVŽ privalo mokėti dirbti šia forma institucijose vykstančiuose posėdžiuose. Ši prievolė netaikoma tinkamai įrodytais fizinės negalios atvejais.

4 straipsnis. Profesinis ir kalbinis tobulinimasis

Nuolatos institucijoms dirbantys PVŽ gali dalyvauti profesinio ir kalbinio tobulinimosi kursuose (ypač skirtuose išmokti naudotis informacine priemone, suteikiančia prieigą prie terminologijos duomenų bazių), kuriuos institucijos organizuoja savo pareigūnams ir tarnautojams, jei tik toks dalyvavimas suderinamas su tinkamo paslaugų teikimo reikalavimais. Kiekvienos institucijos nustatyta tvarka PVŽ gali gauti mokymosi stipendijas. Su šia tvarka PVŽ supažindinami tinkamomis priemonėmis.

5 straipsnis. Įdarbinimo politika

³ Dėl „pradedančiojo“ vertėjo žodžiu sampratos aiškinimo žr. 2001 m. birželio 20 d. Europos Parlamento, Komisijos, Teisingumo Teismo ir Tarptautinės konferencijų vertėjų žodžiu asociacijos atstovų bendru susitarimu priimto sprendimo priedą, kadangi priešpaskutinėje šio sprendimo pastraipoje numatytos išimtys apima kalbas, kurioms trūksta vertėjų. Šis priedas yra šio susitarimo sudedamoji dalis.

Paisydamos abiejų šalių interesų institucijos įsipareigoja stengtis vykdyti kiek įmanoma nuoseklesnę įdarbinimo politiką, samdyti tiesiogiai bei individualiai ir vengti nutraukti darbo santykius netikėtai.

II antraštinė dalis. Darbo užmokestis

6 straipsnis. Darbo dienos užmokestis

Patyrusio PVŽ darbo dienos užmokestis indeksuojamas pagal AD12 kategorijos 5 pakopos⁴ Briuselyje dirbančio tarnautojo darbo užmokestį. Jis lygus vienai dvidešimtajai tokios kategorijos tarnautojo darbo užmokesčio, padaugintai iš koeficiento 0,9392638.

Pradedančiojo PVŽ darbo dienos užmokestis atitinka 72 % patyrusio PVŽ darbo užmokesčio.

Vertimo žodžiu generalinis direktoratas nedelsdamas informuoja kitas šio susitarimo šalis apie su šiomis nuostatomis susijusius užmokesčio pokyčius.

7 straipsnis. Fiksuota kelionės išmoka

Fiksuotos kelionės išmokos dydis lygus pusei darbo dienos užmokesčio.

Šios išmokos mokėjimo sąlygos nurodytos nuostatų taikymo tvarkos dokumente.

7a straipsnis. Fiksuota kompensacinė išmoka

Fiksuotos kompensacinės išmokos dydis lygus pusei darbo dienos užmokesčio.

Ši išmoka priklauso tolimos kelionės ir komandiruotės keliose vietose atveju.

8 straipsnis. Mokesčiai

PVŽ gaunamas darbo užmokestis apmokestinamas Bendrijos mokesčiu pagal Tarybos reglamentą 260/68 ir Protokolo dėl privilegijų ir imunitetų 13 straipsnyje nustatyta tvarka yra atleidžiamas nuo nacionalinių mokesčių.

9 straipsnis. Dienpinigiai

Toliau nei aplinkinėje zonoje, t. y. toliau nei už 60 km nuo savo profesinės buveinės, įdarbintam PVŽ yra mokami jį pasamdžiusios institucijos tarnautojų komandiruočių dienpinigių dydžio dienpinigiai. Pateikus viešbučio sąskaitą, pagalbiniam vertėjui žodžiu

⁴ Iki 2006 m. balandžio 30 d. – A*12 kategorijos 5 pakopa.

atlyginamos viešbučio išlaidos, neviršijančios šiems tarnautojams nustatytos kompensacijos ribos.

Prireikus PVŽ mokami papildomi dienpinigiai.

10 straipsnis. Kelionės išlaidų kompensavimas

Toliau nei aplinkinėje zonoje įdarbinti PVŽ, organizuodami savo kelionę, siekia, kad kainos ir efektyvumo santykis būtų geriausias. Patirtos būtinosios kelionės išlaidos kompensuojamos pateikus nustatytus patvirtinamuosius dokumentus. Avansu kompensacija išmokama ta valiuta, kuria buvo sumokėta už kelionės bilieta.

11 straipsnis. Ne darbo dienos

Kai laikotarpis (ne ilgesnis nei trys dienos) tarp dviejų vienas po kito einančių darbo sutarčių yra per trumpas, kad PVŽ galėtų grįžti į savo profesinę buveinę, už kiekvieną ne darbo dieną jam mokama du trečdaliai 6 straipsnyje numatyto užmokesčio ir 9 straipsnyje numatyti dienpinigiai.

Jeigu pirmoje pastraipoje nurodytos išmokos nėra didesnės už kelionės bilieta kainą ir su juo susijusias išmokas, ta pati tvarka gali būti taikoma PVŽ, pageidaujanti likti įdarbinimo vietoje.

Prašymą taikyti šį straipsnį PVŽ turi įteikti įdarbinančiai (-ioms) tarnybai (-oms) iki ne darbo laikotarpio pradžios.

12 straipsnis. Tolimos kelionės ir varginančios komandiruotės

Šioms ypatingoms komandiruotėms yra numatytos kompensacijos. Jos yra nurodytos tam tikrų susitarimo nuostatų taikymo tvarkos dokumente.

13 straipsnis. Profesinė buveinė

Taikant šios antraštinės dalies nuostatas vienu metu PVŽ negali turėti daugiau nei vieną profesinę buveinę. Profesinė buveinė deklaruojama ne vėliau nei sudarant pirmąją darbo sutartį; apie kiekvieną pasikeitimą būtina pranešti raštu, o pats pasikeitimas turi galioti ne trumpiau nei šešis mėnesius iš eilės.

Iš esmės profesinė buveinė yra PVŽ išvykimo į darbo vietą ir (arba) grįžimo iš jos vieta.

Profesinė PVŽ buveinė⁵ nurodoma jo CV, su kuriuo gali susipažinti *SCICnet*⁶ sistemos vartotojai.

⁵ TKVŽA pažymi, kad jos narių profesinė buveinė yra buveinė, nurodoma internete prieinamoje asociacijos duomenų bazėje.

⁶ Joks galimas buveinės paskelbimas negali pažeisti naudojimosi asmens duomenimis taisyklių (Reglamentas (EB) Nr. 45/2001).

14 straipsnis. Užsakymo atšaukimas

Jei užsakymas, kuriam PVŽ buvo pasamdytas, atšaukiamas likus ne mažiau nei 60 dienų iki numatytos pradžios, PVŽ nepriklauso jokia kompensacija ar išmoka.

Jei samdančioji tarnyba atšaukia užsakymą likus mažiau nei 60 dienų iki jo vykdymo pradžios, tai suteikia teisę gauti visą užmokestį už kiekvieną atšauktos sutarties dieną, išskyrus visas kitas išmokas.

III antraštinė dalis. Socialinis draudimas

15 straipsnis. Senatvės ir gyvybės draudimas

Įdarbinus PVŽ, mokamos senatvės ir gyvybės draudimo įmokos. Šiuo tikslu PVŽ privalo pasirašyti sutartį su Komisijos pripažinta įstaiga.

Įmokas sudaro dvi dalys:

- pirmoji, mokama PVŽ samdančios institucijos, yra lygi 16,50 % darbo dienos užmokesčio ir tam tikrais atvejais – fiksuotos kelionės išmokos;
- antroji, lygi 8,25 % darbo dienos užmokesčio ir tam tikrais atvejais – fiksuotos kelionės išmokos, yra išskaičiuojama iš šio užmokesčio.

Jeigu tinkamai įspėtas PVŽ nenurodo Komisijai savo pasirinktos įstaigos privalomoms senatvės ir gyvybės draudimo įmokoms mokėti, įmokos suma – ir darbdavio, ir PVŽ dalis – mokama Komisijos pasirinktai draudimo kasai.

16 straipsnis. Sveikatos ir nelaimingų atsitikimų draudimas

Komisija sudaro draudimo sutartį, kuria PVŽ nuo nelaimingų atsitikimų, ligos ir su tuo susijusios pajamų praradimo rizikos apdraudžiamas tais atvejais, kai tai atsitinka darbo Europos Sąjungai ir kelionės dienomis, taip pat anksčiau nurodytomis ne darbo pagal 11 straipsnį dienomis⁷.

Institucijos draudimo įmokas moka už kiekvieną dieną, kurią yra įdarbinusios PVŽ. Draudimo sutartis suteikia teisę to norintiems PVŽ ne institucijų lėšomis apsidrausti ir toms dienoms, kuriomis jie nedirba institucijoms.

Komisija konsultuojasi su visomis šio susitarimo šalimis dėl skelbiamų viešųjų pirkimų, kuriais siekiama sudaryti arba atnaujinti draudimo sutartis, vykdomosios dalies.

IV antraštinė dalis. Mokėjimo tvarka

⁷ Draudimas ne darbo dienomis, kurioms taikomos 11 straipsnio nuostatos, įsigalioja tik nuo 2005 m. kovo 1 d.

17 straipsnis. Euro naudojimas

PVŽ priklausančios ar jų vardu mokamos išmokos mokamos pavedimu eurais. Tais atvejais, kai mokėjimas eurais keltų sunkumų kurioje nors šalyje, Komisija pasistengtų išspręsti šiuos sunkumus kuo greičiau, o iki tol naudotų tą valiutą, kuri paprastai naudojama finansiniuose santykiuose su šia šalimi.

18 straipsnis. Mokėjimo terminai

Mokėjimai atliekami taip:

1) per keturias savaites nuo tos savaitės, kurią buvo paskutinė darbo diena, šeštadienio – darbo užmokestis, išmokos ir kompensacijos už išlaidas, išskaičiuavus įmokas PVŽ pasirinktai senatvės draudimo įstaigai, PVŽ ligos ir nelaimingų atsitikimų draudimo įmokos dalį ir prireikus – dalį išmokų ir išlaidų, kurias apmoka kita institucija ar trečioji šalis;

2) per aštuonias savaites nuo tos savaitės, kurią buvo paskutinė darbo diena, šeštadienio – senatvės ir gyvybės draudimo įmokos.

Pirmos savaitės po paslaugų suteikimo trečią darbo dieną Komisija avansu išmoka 80 % priklausančio užmokesčio.

V antraštinė dalis. Susitarimo šalių santykiai

19 straipsnis. Susitarimo persvarstymas ir konsultacijos

Planuojant pakeisti susitarimą ar jo priedus turi būti surengtos šalių konsultacijos. Pakeitimai įsigalioja tik tą dieną, kurią dėl jų sudaroma tinkamos formos raštiška sutartis.

Vienos iš šalių prašymu rengiamos konsultacijos šio susitarimo nuostatų taikymo tvarkai apsvaistyti ir tarpusavio keitimuisi informacija užtikrinti.

Kai yra prašoma ar numatoma surengti konsultaciją, kiekviena šalis kitoms praneša apie savo delegacijos sudėtį. Delegacijos susirenka ne vėliau kaip praėjus 6 savaitėms po prašymo paskelbimo. Šalys įsipareigoja imtis visų reikalingų priemonių, kad pasiektų susitarimą per trumpiausią laikotarpį.

20 straipsnis. Profesiniai atstovai

Prie kiekvienos susitarimą pasirašiusios institucijos priskiriami profesiniai atstovai, igalioji joje prižiūrėti susitarimo vykdymą. Kiekvienai institucijai jie perduoda savo narių sąrašą. Institucijos turi padėti profesiniams atstovams vykdyti užduotį – paskirti atstovą, kompetentingą svarstomais klausimais. Posėdžiai šaukiami profesinių atstovų arba atitinkamos institucijos prašymu.

21 straipsnis. Profesinių sąjungų teisės

Susitarimą pasirašančios institucijos įsipareigoja įdarbinimo metu vengti diskriminacijos derybų delegacijos ir profesinių delegacijų narių arba PVŽ, vykdančio kokią kitą atstovavimo funkciją, atžvilgiu.

22 straipsnis. Susitarimo aiškinimas

Kiekvienas nesutarimas dėl šio susitarimo aiškinimo, kurio nepavyko išspręsti per konsultacijas 19 straipsnyje nustatyta tvarka, sprendžiamas arbitražo teisme.

Kiekviena šalis per 4 savaites nuo pranešimo apie vienos iš šalių prašymą, nepažeisdama šio susitarimo ir jo priedų nuostatų, paskiria arbitrą arbitražo procedūrai pradėti.

Šie du arbitrai per 3 savaites paskiria trečią arbitrą, neturintį arba neturėjusį ryšio nė su viena iš šalių. Visi trys arbitrai sudaro arbitrų kolegiją, kuri per 10 savaitių nuo susikūrimo turi išspręsti ginčą, taikydama jai tinkamiausiomis atrodančias procedūras. Per čia nurodytus terminus nepaskyrus arbitro, jį skiria Europos Bendrijų Teisingumo Teismo pirmininkas.

VI antraštinė dalis. Individualių ginčų sprendimas

23 straipsnis. Skundai

Kitų Europos Bendrijų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 117⁸ straipsnyje nustatyta tvarka individualių nesutarimų atvejais taikomos Tarnybos nuostatų VII antraštinės dalies nuostatos dėl skundų.

VII antraštinė dalis. Darbo sąlygos

24 straipsnis. Darbo grupių paskyrimo ir sudarymo tvarka

PVŽ paskyrimą ir grupių sudarymą reglamentuojančios taisyklės yra tos, kurios galioja samdančios institucijos vertėjams pareigūnams, išskyrus nuostatas, susijusias su paskutine sutarties diena.

Institucijos PVŽ įdarbinimą ir paskyrimo programą nustato ir vykdo taip, kad užtikrintų kokybę ir sumažintų vertimų per tarpinę kalbą skaičių.

19 straipsnio antros ir trečios pastraipų nuostatos teisėtai taikomos pasikeitus Europos Sąjungos kalbų vartojimo reglamentavimui arba taisyklėms, apibrėžiančioms nuolatinių vertėjų paskyrimą.

25 straipsnis. Darbo vieta

⁸ Iki 2006 m. gruodžio 31 d. – 73 straipsnis.

PVŽ darbo vieta nurodoma samdymo sutartyje.

Iškilus būtinybei, institucijos pasilieka galimybę, atsiklaususios vertėjo žodžiu, pakeisti sutartyje nurodytą samdančią instituciją arba darbo vietą. Kai paskyrimas ne profesinės buveinės vietoje atšaukiamas, PVŽ gali būti pasamdytas savo profesinės buveinės šalyje.

26 straipsnis. Dokumentai

Institucijos jose įdarbintiems PVŽ pateikia visus turimus jų darbui reikalingus dokumentus.

27 straipsnis. Techninė įranga

Kurdamos ar gerindamos savo techninę įrangą institucijos įsipareigoja vadovautis ISO ir CIE standartais ir specifikacijomis, o prireikus – tais standartais ir specifikacijomis, dėl kurių yra susitarta su nuolatiniams vertėjams žodžiu ir PVŽ atstovaujančiomis organizacijomis.

Institucijos įsipareigoja stengtis tų pačių standartų ir specifikacijų laikytis ir ne jų patalpose vykstančiuose posėdžiuose. Be to, PVŽ atsisako dirbti su įranga, kurią institucijos laiko neatitinkančia šių standartų ir specifikacijų.

Dėl naujų technologijų, nepažeisdamos, 27a straipsnio nuostatų, susitarimo šalys kiek įmanoma stengiasi užtikrinti Naujų technologijų naudojimo konferencijų vertimui žodžiu kodekso nuostatų laikymąsi.

27a straipsnis. Nuotolinis vertimas žodžiu

Galioja institucijų susitarimo dėl nuotoliniam vertimui žodžiu taikomų nuostatų, kurių pasirašė Teisingumo Teismo, Europos Parlamento administracijų bei Europos Komisijos atstovai ir Teisingumo Teismo bei Europos Parlamento vertėjų pareigūnų ir PVŽ atstovai, taip pat Komisijos profesinių organizacijų ir PVŽ atstovai, nuostatos.

27b straipsnis. PVŽ teisių apsauga ir išlyga dėl atsakomybės netaikymo

Kai vertimas žodžiu yra įrašomas ir pateikiamas viešai arba transliuojamas, institucijos privalo transliacijos kanalu, ypač paskelbus internete, paskelbti pareiškimą, nurodantį, kad vertimo žodžiu tikslas – palengvinti bendravimą ir jis negali būti laikomas autentišku diskusijų atkūrimu. Taip pat būtina įterpti išlygą dėl atsakomybės netaikymo, pagal kurią vertėjas neprisiima jokios atsakomybės dėl galimų klaidų ar praleidimų verčiant, susijusių tiek su originalo turiniu ar informacija, kuria jis rėmėsi, nei dėl nuostolių, kurie galėtų būti patiriami pasinaudojus vertimu.

VIII antraštinė dalis. Baigiamosios nuostatos

28 straipsnis. Susitarimo galiojimo trukmė

Šis susitarimas sudaromas neribotam laikui. Jį gali atšaukti bet kuri susitariančioji šalis, apie tai įspėjusi prieš dvylika mėnesių.

Atšaukus susitarimą pradedamos 19 straipsnyje numatytos konsultacijos.

29 straipsnis. Taisyklių pritaikymas

Kiekviena institucija pritaiko savo PVŽ taikomas taisykles pagal susitarimo nuostatas.

30 straipsnis. Pridedami dokumentai ir deklaracija

Toliau kaip priedai pridedamas tam tikrų susitarimo nuostatų taikymo tvarkos dokumentas, bendra susitarimą pasirašiusių institucijų deklaracija dėl techninės pagalbos vertimo žodžiu srityje, taip pat 2001 m. birželio 20 d. sprendimas dėl pradedančiojo vertėjo žodžiu apibrėžimo yra neatskiriama susitarimo dalys.

31 straipsnis. Susitarimo įsigaliojimas

Susitarimas įsigalioja 1999 m. rugsėjo 1 d.

Sudarytas keturiais egzemplioriais Briuselyje, 1999 m. liepos 28 d.

Europos Bendrijų institucijų ir įstaigų vardu

TKVŽA, turinčios kvietime teikti paraiškas pripažintų atstovaujančiomis

šiai profesijai pripažintų vertėjų žodžiu profesinių organizacijų įgaliojimus, vardu

Europos Parlamento vardu

Julian Priestley
Generalinis sekretorius

Malick SY
TKVŽA pirmininkas

Komisijos vardu

Carlo Trojan
Generalinis sekretorius

Teisingumo Teismo vardu

Roger Grass
Sekretorius

Susitarimo tekstas su Teisingumo Teismo atstovo parašu jokia būdu negali turėti įtakos Teismo kaip teisminės institucijos statusui.